

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseilua 2010eko uztailaren 8an bildu da, Max Brisson Jaunak lehendakaritza pean, Baionako Kontseilu Nagusiko Kaserna ttipian, arratsaldeko 3etan.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estatuaren izenean :

- Laurent NUNEZ jauna, Baionako Suprefeta ;
- Jean-François SIBERS jauna, DRACeko Kontseilaria.

Akitania Eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren Ordezkaria ;
- Alice LECIAGUECAHAR anderea, Eskualdeko Kontseilaria.

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- Jakes ABEBERRY jauna, Lehendakariaren Ordezkaria.

Pirineo-Atlantikoetako Departamenduaren izenean :

- Max BRISSON jauna, Pirineo-Atlantikoetako Kontseilari Nagusia, Lehendakariaren Ordezkaria.

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuaren izenean :

- Jean-René ETCHEGARAY jauna, Lehendakaria.

B] Parte hartu dute ere :

- Estebe EYHERABIDE jauna, Euskararen Erakunde Publikoko Zuzendariak ;

Relevé de décisions

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque s'est réuni à la Petite Caserne, dans les locaux du Conseil Général à Bayonne le 8 juillet 2010 à 15h, sous la présidence de M. Max Brisson.

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Laurent NUNEZ, Sous-Préfet de Bayonne ;
- M. Jean-François SIBERS, Conseiller DRAC.

Représentant la Région Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président ;
- Mme Alice LECIAGUECAHAR, Conseillère Régionale.

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président.

Représentant le Département des Pyrénées-Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Conseiller Général, représentant le Président.

Représentant le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque :

- M. Jean-René ETCHEGARAY, Président.

B] Etaient également présents :

- M. Estebe EYHERABIDE, Directeur de l'Office Public de la Langue Basque ;

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

EEPko zerbitzuetatik :

- Bernadette SOULE, hizkuntza karguduna ;
- Naroa GOROSTIAGA, hizkuntza karguduna ;
- Ainara BORDA, kondulari ordezkaria ;
- Joana OYHARCABAL, zuzendaritza laguntzailea.

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO jauna, hizkuntza karguduna, eskualdeko hizkuntzak.

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Jean-Claude IRIART jauna, Zerbitzuen Zuzendari Nagusiaren ondokoa ;
- Olivier PONTUS jauna, Hizkuntza Politika, Kultura-garapen eta antolamendu Sailburua, Kontseilu Orokorrean ;
- Charlotte GUILHARRETZE anderea, misio kargudun hizkuntza politikan, Kontseilu Orokorrean.

C] Assistiaient également :

Pour les services de l'OPLB :

- Bernadette SOULE, chargé de mission ;
- Naroa GOROSTIAGA, chargé de mission ;
- Ainara BORDA, remplaçante comptable ;
- Joana OYHARCABAL, assistante de direction.

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales.

Pour les services du Département :

- M. Jean-Claude IRIART, Adjoint au Directeur des services ;
- M. Olivier PONTUS, Chef de Pôle au Conseil Général - Pôle Aménagement, Développement culturels et Politique linguistique ;
- Mme Charlotte GUILHARRETZE, chargée de mission politique linguistique au Conseil Général.

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak aipagaiak oroitarazten ditu :

I. ERABAKI BATEN HARTZEKO TXOSTENAK

1. EUSKARAREN TRANSMIZIOARI DAGOKION ARLOAK

- 1.1. Ikas, Hezkunde Nazionala eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko hitzarmenaren arraberritzeko proposamena
- 1.2. Ikas et EEpren arteko oinarrizko hitzarmenari doakion 2010eko gehigarria
- 1.3. Ama-laguntzaileen hizkuntza formakuntzaren diruz laguntzeari buruzko Laguntza araudia
- 1.4. Xiberoako Herri Elkargoko lurraldean euskara ikasten duten helduentzat bekak

2. EUSKARAREN ERABILPENAREN AZKARTZEARI ETA HEDATZEARI DAGOKION ARLOAK

- 2.1. Estrategia baten onartzea ETB1 eta ETB3 telebisten hedapena molde numerikoan segurtatzeko
- 2.2. Euskararen aldeko kanpaina Ipar Euskal Herrian, EITB taldearen hedabideen bidez
- 2.3. EEP eta EJren arteko lankidetzeta fondoa euskarazko argitalpena Ipar Euskal Herriko irakurketa publikoko sarean hedatzeko
- 2.4. Partaidetza hitzarmenak tokian toki euskararen aldeko politika azkartzeko
 - Biarritzeko hiriarekilakoa
 - Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoarekilakoa
- 2.5. Harri Xuri lurraldeko kultura proiektuaren bidez euskararen erabilpena sustatzea

3. HIZKUNTZA POLITIKAREN LAGUNTZA FUNTZIOEI DAGOKIEN ARLOAK

- 3.1. Euskaltzaindia eta EEPren arteko hitzarmenaren 2010. urteko gehigarria

II. BERRI EMATE TXOSTENAK

Euskarazko harrera bat eskaintzen duten lehen haurtzaroaren harrera kolektiboko egituren labelizatze dispositiboaren ebaluaketaz berri ematea.

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

I. RAPPORTS SOUMIS A DELIBERATIONS

1. DOMAINES TRANSMISSION DE LA LANGUE

- 1.1. Renouvellement de la convention cadre tripartite entre Ikas, l'Education Nationale et l'Office Public de la Langue Basque
- 1.2. Avenant à la convention-cadre entre Ikas et l'OPLB pour l'année 2010
- 1.3. Règlement d'intervention relatif à l'aide au financement de la formation linguistique des aides maternelles
- 1.4. Bourses pour l'apprentissage de l'euskara par les adultes en pays de Soule

2. DOMAINES DEVELOPPEMENT DE L'USAGE DE LA LANGUE

- 2.1. Adoption d'une stratégie pour assurer la diffusion d'ETB1 et d'ETB3 en mode numérique
- 2.2. Campagne de promotion de l'euskara en Pays Basque de France sur les médias du groupe EITB
- 2.3. Fonds de coopération OPLB/CAE relatif à la diffusion de l'édition en langue basque dans le réseau de lecture publique du Pays Basque de France
- 2.4. Conventions de partenariat relatives au développement de la politique linguistique de proximité
 - Ville de Biarritz
 - Communauté de Communes Sud Pays Basque
- 2.5. Développement de l'usage de l'euskara dans les activités du projet culturel de territoire Harri-Xuri

3. DOMAINES SUPPORTS A LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

- 3.1 Avenant annuel à la convention de partenariat Euskaltzaindia/OPLB

II. RAPPORT D' INFORMATION

Information sur l'évaluation du dispositif de labellisation des structures d'accueil collectif de la petite enfance proposant un accueil en langue basque.

I. ERABAKI BATEN HARTZEKO TXOSTENAK

1. EUSKARAREN TRANSMIZIOARI DAGOZKION ARLOAK

1.1. Ikas, Hezkunde Nazionala eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko hitzarmenaren arraberritzeko proposamena

Testuingurua :

Hezkunde Nazionala, Ikas eta EEPren arteko hitzarmenak Euskararen Erakunde Publikoaren eta Hezkuntza Nazionalaren diru parte hartzea IKAS zentroari zein baldintzetan esleituko den zehazten du. Dirulaguntza honi esker, Ikas zerbitzu pedagogikoak zerbitzu publiko gisa, euskarazko ikasmaterialaren ekoizpen, argitalpen eta hedapen jarduerak garatzen ditu.

Partaidetza horri segida bat emateko eta lantresna horren eraginkortasun osoa erdiesteko, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak 2008ko irailaren 25ean ebaluaketa bat egitea erabaki zuen.

2009ko maiatza eta azaroa artean Asforedek egin duen ebaluaketak EEP eta Hezkuntza Nazionala segurtatzen ditu haien IKAS egituraren sustengatze politikan, hau da, azken txostenak ondoko puntuak aitzinera ematen ditu :

- *IKAS dispositiboaren egokitasuna, irakaskuntzan den beharrei erantzuten duen material pedagogikoaren produkzio, argitalpen eta hedapenean;*
- *IKASen liburuaren kalitatea hizkuntza eta didaktikari begira ;*
- *IKASen eskaintzaren egokitasuna programei, oraingo egin moldeei eta euskarazko irakaskuntzan den haur kopuruei begira ;*
- *kantitate handiagoan produzitzeko ahala duen egitura bat kalitatean segurtatuz.*

Txosten horrek ere aurkezten ditu partaideek lagundurik, IKAS egituraren indartzeko segitu beharko diren aholkuak.

Proiektuaren aurkezpena :

Asforedek egin txostenaren ildotik, partaidetza aitzinera eraman behar da 2006-2009ko hitzarmenari aldaketak eta hobekuntza batzuk ekarri.

I. RAPPORTS SOUMIS A DELIBERATIONS

1. DOMAINES TRANSMISSION DE LA LANGUE

1.1. Renouvellement de la convention cadre tripartite entre Ikas, l'Education Nationale et l'Office Public de la Langue Basque

Contexte :

La convention tripartite Education Nationale/Ikas/ Office Public de la Langue Basque a pour objet de définir les conditions dans lesquelles s'exerce la participation financière de l'OPLB et de l'Education Nationale permettant au centre pédagogique IKAS de développer ses activités dans le cadre de sa mission de service public en matière de production, d'édition et de diffusion de matériel pédagogique en langue basque.

Afin de pouvoir pérenniser ce partenariat et atteindre la pleine efficacité du dispositif, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque du 25 septembre 2008 a décidé de procéder à une évaluation.

Les résultats du diagnostic, réalisé par l'Asfored entre mai et novembre 2009, confortent le Ministère de l'Education Nationale et l'OPLB dans leur politique de soutien à IKAS. En effet, le rapport final conclut à :

- *la pertinence du dispositif IKAS pour la production, l'édition et la diffusion de matériel pédagogique en langue basque en adéquation avec les besoins ;*
- *la qualité des ouvrages produits par IKAS tant du point de vue didactique que linguistique ;*
- *l'adéquation de l'offre d'IKAS aux programmes, aux méthodes actuelles et aux effectifs de l'enseignement scolaire en basque ;*
- *une organisation capable de produire à plus large échelle par anticipation tout en garantissant la qualité.*

Ce rapport établit également des préconisations afin d'accompagner au renforcement le centre pédagogique Ikas.

Description du projet :

Suite au rapport de l'Asfored, il apparaît souhaitable de poursuivre le partenariat tout en y apportant quelques modifications à la convention tripartite 2006-2009.

Proposatzen diren aldaketa nagusiak ondoko hauek dira :

- urtero, Ikas eta EEPren artean hitzarmen eranskin bat izenpetzea. Bertan, EEP engaiatzen da IKASen ekintzen sustengatzera dirulaguntza orokor bat emanez. Dirulaguntza hau, ondoko gastuen estaltzeko emanen da :
 - funtzionamenduko gastuak ;
 - ikasmaterialaren ekoizpena (materialaren argitalpenaren kanpoko gastuak kontutan hartuko dira) ;
 - IKAS egituraren azkartzeko eraman beharko diren ekintzak.
- Ikas pedagogia zerbitzua egituraren azkartzeko laguntzak zehaztu ;
- Ikas zentroak garatu proiektuen arabera, Hezkunde Nazionalak Ikas-en eskutan delegazio oren kopuru bat emateko posibilitatea ezarri, proiektu berezi batzuen ekoizpenean parte hartzen duten irakasleak ordaintzeko gisan (idazle, itzultzaile). Neurri hau laguntzaile sarea azkartzeko proposatu da.

Erabakia :

Elementu kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- **1. eranskinean** den oinarritzko-hitzarmenaren onartzea ;
- hitzarmen honen izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.

Aho batez onartua.

1.2. Ikas et EEPren arteko oinarritzko hitzarmenari doakion 2010eko gehigarria

Oinarritzko hitzarmeneko 8. artikulua arabera, EEPren urteko dirulaguntza finkatzeko, EEP eta Ikasek gehigarri bat izenpetzen dute.

Gehigarri honetan kontutan hartuak dira urteko funtzionamenduko dirulaguntza, ikasmaterialaren ekoizpen gastuak eta Ikas egituraren azkartzea laguntzeko eginen diren ekintzen gastuak.

2010eko gehigarri proiektua ondoko proposamenetan oinarritzen da :

- 2010eko urteko **funtzionamenduarentzat eman dirulaguntza 180 000 €koa da.**
- **Ikasmaterialaren ekoizpenarentzat** emana den dirulaguntza **113 990 €koa da.** Ondoko taulak proiektu bakoitzaren kanpoko gastuak zehazten ditu :

Les principales modifications proposées consistent à :

- signer annuellement une convention annexe entre Ikas et l'OPLB. Celle-ci précisera la subvention annuelle apportée par l'OPLB englobant :
 - la subvention de fonctionnement ;
 - les dotations spécifiques pour la production de matériel pédagogique (prise en compte des coûts externes à l'édition dudit matériel) ;
 - les aides relatives aux mesures d'accompagnement au renforcement d'IKAS.
- préciser les mesures d'accompagnement au renforcement du centre pédagogique Ikas ;
- introduire la possibilité d'octroi de délégations d'heures d'enseignant (HSE) en fonction des projets développés par le centre Ikas pour rémunérer les enseignants qui participent à la production de matériel pédagogique précis (auteur, traducteur). Cette mesure a été suggérée de manière à renforcer le réseau des collaborateurs.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver le projet de convention-cadre joint **annexe 1 ;**
- d'autoriser le Président à signer ladite convention.

Adopté à l'unanimité.

1.2. Avenant à la convention-cadre entre Ikas et l'OPLB pour l'année 2010

Selon l'article 8 de la convention cadre, l'OPLB et Ikas signent un avenant annuel afin de préciser la subvention annuelle apportée par l'OPLB.

Celle-ci englobe la subvention de fonctionnement, les dotations spécifiques pour la production de matériel pédagogique et les aides relatives aux mesures d'accompagnement au renforcement d'Ikas.

Le projet d'avenant 2010 se base sur les propositions suivantes :

- **l'aide financière au fonctionnement** pour l'année 2010 est de **180 000 €.**
- l'aide financière spécifique **pour la production de matériel pédagogique** est de **113 990 €.** Ci-après le tableau précisant les dépenses externes de chaque projet :

Izenburua	Ale kopurua	Aitzinkontua
Haur eta gazte literatura Oilo gorria , A. Ibarboure eta Etienne Bigot	2 000	5 096 €
Haur eta gazte literatura Plouf ! Philippe Corentin, Ecoles de loisirs argitaratzailea	2 000	6 588 €
Haur eta gazte literatura Le déjeuner de la petite ogresse , Anaïs Vaugelade, Ecoles de loisirs argitaratzailea	2 000	6 092 €
Haur eta gazte literatura Zeralda's ogre de Tomi Ungeger, Diogenes argitaratzailea	2 000	6 189 €
Irakaslearen fitxategia Cap Maths CP , Hatier argitaratzailea	400	19 364 €
Ikaslearen fitxategia Cap Maths CP Hatier argitaratzailea	3 000	
Irakaslearen fitxategia Cap Maths CM2 Hatier argitaratzailea	400	25 888 €
Ikaslearen fitxategia Cap Maths CM2 Hatier argitaratzailea	2 000	
Fitxa numerikoak Euskara metodoa A1/A2	-	12 200 €
Proiektu numerikoa Hizkuntzaren lantzeko : Olerki, antzerki eta gramatika ariketak	-	20 000 €
Proiektu numerikoa Historia-geografia, herritar heziketa eta natur zientzietako flash animazioak	-	
KD Lodikroko	500	3 000 €
Jarduera kaiera Matematikak lantzen CP Retz argitaratzailea	500	9 573 €
Ikasmaterialen aitzinkondua		113 990 €

- **Ikas egituraren azkartzeko eraman beharko diren ekintzak** : Asforeden txostenean agertzen diren aholkuen arabera finkatu dira. Aholku bakoitzaren obratzeari doazkien gastuak ikusirik, 2010eko dirulaguntza **11 000 €**ko izatea proposatzen da.

Dokumentu honekin batean (2. eranskina) 2010eko gehigarri proiektua atxemanen da.

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- ↪ Ikas-i diruztatzea :
 - o 180 000 € funtzionamendurako ;
 - o 113 990 € ikasmaterialarentzat ;
 - o 11 000 € Ikas egituraren azkartzeko eraman beharko diren ekintzentzat.
- ↪ Aipatu eranskina izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.

Behar diren kredituak 65. kapituluko 65722 azpisaileko diruetarik hartuko dira.

Aho batez onartua.

Titre	Nombre d'exemplaire	Coût prévisionnel
Littérature jeunesse Oilo gorria d'A. Ibarboure et Etienne Bigot	2 000	5 096 €
Littérature jeunesse Plouf ! de Philippe Corentin, des éditions Ecoles de loisirs	2 000	6 588 €
Littérature jeunesse Le déjeuner de la petite ogresse d'Anaïs Vaugelade, des éditions Ecoles de loisirs	2 000	6 092 €
Littérature jeunesse Zeralda's ogre de Tomi Ungeger des éditions Diogenes	2 000	6 189 €
Fichiers de l'enseignant Cap Maths CP des éditions Hatier	400	19 364 €
Fichier d'activités Cap Maths CP des éditions Hatier	3 000	
Fichiers de l'enseignant Cap Maths CM2 des éditions Hatier	400	25 888 €
Fichiers d'activités Cap Maths CM2 des éditions Hatier	2 000	
Fiches numériques Méthode d'apprentissage A1/A2 de la langue basque	-	12 200 €
Projets numériques Poèmes et illustrations, théâtre et exercices de grammaire afin d'aider à l'apprentissage de la langue basque	-	20 000 €
Projets numériques Animations flash en Histoire-Géographie, éducation civique, sciences naturelles	-	
CD Lodikroko	500	3 000 €
Cahier d'activités Matematikak lantzen CP des éditions Retz	500	9 573 €
Coût total pour la production de matériel pédagogique		113 990 €

- les **aides relatives aux mesures d'accompagnement au renforcement d'Ikas** ont été définies suite aux préconisations de l'Asfored. Après analyse des dépenses liées à chaque préconisation, l'aide financière pour l'année 2010 est de **11 000 €**.

En **annexe 2** le projet d'avenant 2010 à la convention cadre.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration décide :

- ↪ d'octroyer à Ikas :
 - o 180 000 € de subvention au fonctionnement ;
 - o 113 990 € d'aide financière pour la production de matériel pédagogique ;
 - o 11 000 € d'aide financière relative aux mesures d'accompagnement.
- ↪ d'autoriser le Président à signer ladite annexe.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65722.

Adopté à l'unanimité.

1.3. Ama-laguntzaileen hizkuntza formakuntzaren diruz laguntzeari buruzko Laguntza araudia

Testuingurua :

Hizkuntzaren gainbeheraren gelditzeko eta garapen dinamika batetan sartzeko, EEPko Administrazio Kontseiluak 2006ko abenduan helburu bat finkatu du, hiztun osoak sortzea, haur eta gazteak lehentasuna izaki.

Soziologoek bat egiten dute errateko arriskuan den hizkuntza baten berpizteko, behar dela lehenik honen transmisioa segurtatu belaunaldi batetik bestera.

Familia, lehen haurtzaroko harreraz arduratzen diren profesionalak eta eskola, hiru tresna osagarri dira, hizkuntza politika proiektuak aldi berean landu nahi dituenak, euskararen belaunaldien arteko transmisioa bizkortzeko eta garatzeko xedez.

Ondorioz, **hizkuntza politika proiektuan finkatu erronka nagusietatik bat da lehen haurtzaroko eta eskoletako harrera langileen hizkuntza formakuntza beharrak lehentasunez sustatzea.**

Orain artino, ikastetxeek laguntza eskatzen zutelarik, beren ama laguntzaileen euskarazko formakuntzaren antolatzeke, orduan EEPk laguntzen zituen bai teknikoki eta bai finantzazko laguntza ekarriz. Orain, EEPk laguntza mota horren emateko oinarri bat arautu nahi du, laguntza araudi bat finkatuz.

Laguntza araudi proiektua

1. Artikulua : Helburua

Ikastetxeetan harrera egiten duten langileen eta ama-laguntzaileen hizkuntza gaitasunen jabekuntza laguntzea lehentasunez, ikastetxeak eta herriak euskarazko formakuntzaren finantzamenduan eta langileen ordezkapenean lagunduz.

2. Artikulua : Onuradunak

- Herriak eta herri sindikatak, eskola publikoentzat.
- Eskola Giristinoetako Kudeaketa Organismoak (EGKO-OGEC), irakaskuntza giristinoko ikastetxeentzat.
- Ikastola Tokiko Elkartek (ITE), ikastolentzat.

1.3. Règlement d'intervention relatif à l'aide au financement de la formation linguistique des aides maternelles

Contexte :

Pour stopper le déclin de la langue et entrer dans une dynamique de développement, le projet de politique linguistique adopté par le Conseil d'Administration de l'OPLB en décembre 2006, a identifié un objectif central, des locuteurs complets, et a défini un cœur de cible, les jeunes générations.

Les sociologues s'accordent à dire que la revitalisation d'une langue en danger nécessite en premier lieu d'assurer à nouveau sa transmission de génération en génération.

La cellule familiale, les professionnels chargés de **l'accueil de la petite enfance** et **l'école** constituent **les trois leviers complémentaires** sur lesquels le projet de politique linguistique se propose d'agir simultanément, de façon à redynamiser et développer la transmission intergénérationnelle de la langue basque.

Dès lors, **l'un des enjeux stratégiques fixés dans le projet de politique linguistique, consiste à soutenir en priorité la formation et la compétence linguistique des personnels d'accueil et périscolaires des établissements scolaires.**

Jusqu'à ce jour, l'Office a apporté à la demande un appui technique et financier à la mise en place de formation linguistique pour les aides maternelles des établissements scolaires.

Aujourd'hui, il est proposé d'établir un règlement d'intervention pour donner un cadre d'intervention à l'action de l'Office en la matière.

Projet de règlement d'intervention

Article 1 : Objet

Soutenir en priorité l'acquisition de compétences linguistiques des personnels d'accueil et périscolaires des établissements scolaires en aidant les établissements scolaires et les communes, au financement de la formation linguistique et du remplacement des aides maternelles.

Article 2 : Bénéficiaires

- Les communes et les Syndicats de communes pour les écoles publiques.
- Les Organismes de Gestion des Ecoles Catholiques (OGEC), pour les établissements de l'enseignement catholique.
- Les Ikastola Association Locale (IAL), pour les Ikastola.

3. Artikulua : Diruz lagundua izateko baldintzak

Lortu beharreko heina

EEPk baieztaturiko ama-laguntzaileentzako formazio plana, EEMBren B1 maila gutieneko helburu duena.

Ama-laguntzailearen formazioaren antolaketa, gutieneko asteroko kurtso eta ikastaldi trinkoekin, formazio organismoarekin adostua, beharrezko heina molde eraginkorrean lortzeko gisan.

Lan denbora

Formazioa ama-laguntzailearen lan-denboran iraganen da soilik.

4. Artikulua : Diruztatze era

EEPren finantzamendua euskarazko formazioaren gastuen % 50era heltzen da –formazioaren gastu osoarena, ordezkatea barne-, formakuntza jarraikiko kutxen parte hartzeaz aparte. Ikastetxe publikoentzat, laguntza hau baldintzatzen du herria edo Herrien sindikata partaide duen Herri elkargoaren diruz parte hartzeak.

Laguntza araudi hau, eskuragarri diren kredituen arabera aplikatuko da. Diru-sartzeen eta gastuen aitzinikuspen egoeraren onarpenaren unean, gai honetarako diru lerro bat finkatuko da.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du ama-laguntzaileen hizkuntza formakuntzen diruz-laguntzeko barne araudi proiektu hau (3. **eranskina**) onartzea.

Aho batez onartuz.

1.4. Xiberoako Herri Elkargoko lurraldean euskara ikasten duten helduentzat bekak

Testuingurua :

Euskara ikasten duten helduen kopurua emendatzeko, Herri elkargoak beka sistema bat plantan jarri nahi du ikasleentzat. Beka sistemaren helburua euskara ikasten ari direnen motibatzea da, prozesua jarrai dezaten eta bururaino eraman dezaten.

Ikasketa beka batek abantaila bat badu : Gau Eskolako formakuntzaren urteko kostua arintzea, euskararen ikasteko bidea errextea ; gisa honetan, dirua ez da gehiago oztoko bat euskara ikasteko.

Proposatua dena da urtez urte bilakaera izanen duen beka sistema ebolutibo bat martxan ezartzea, ikaslearen engaiamendua, motibapena eta jarraikortasuna sarituko dituen.

Article 3 : Conditions d'éligibilité

Niveau à atteindre

Mise en place d'un plan de formation validé par l'OPLB, pour les aides maternelles visant au minimum, le niveau B1 du CECR.

Organisation de la formation de l'aide maternelle avec un minimum d'heures annuelles avec des cours hebdomadaires et des stages intensifs, concertée avec l'organisme de formation, afin d'atteindre de manière efficace le niveau requis.

Temps de travail

Formation se déroulant exclusivement sur le temps de travail de l'aide maternelle.

Article 4 : Modalités de financement

Le financement de l'OPLB intervient à hauteur de 50 % du coût de la formation à la langue basque – coût total de la formation et remplacement inclus-, hors participation des organismes collecteurs. Pour les établissements publics, cette aide est conditionnée à une participation financière de la Communauté de communes dont relève la commune, ou le Syndicat de communes bénéficiaires.

Ce règlement d'intervention est appliqué dans la limite des crédits disponibles. Une ligne budgétaire sera identifiée lors de l'adoption de l'Etat Prévisionnel des Ressources et de Dépenses (EPRD).

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide d'adopter le présent projet de Règlement d'Intervention (**annexe 3**) relatif à l'aide au financement de la formation linguistique des aides maternelles.

Adopté à l'unanimité.

1.4. Bourses pour l'apprentissage de l'euskara par les adultes en pays de Soule

Contexte :

Pour développer l'apprentissage du basque par les adultes, la Communauté de Communes du Pays de Soule souhaite mettre en place un système de bourse destiné aux apprenants. Le but du dispositif est de motiver les personnes à poursuivre et mener à bout le processus d'apprentissage de la langue.

Une bourse d'étude présente l'avantage de réduire le coût de formation d'une année de cours du soir en facilitant l'accès à la formation; ainsi l'aspect financier ne représente pas un obstacle majeur pour l'apprentissage de la langue.

Il est proposé de mettre en place une bourse évolutive d'année en année qui récompense l'engagement, la motivation et l'assiduité de l'élève.

Aek-k eskaini formakuntzaren aurkezpena :

Gaur egun, Aek-k baizik ez ditu gaueko kurtsoak proposatzen helduei Xiberoan. Aek-k antolatzen duen formakuntzak helburutzat du bost urtez gaueko kurtsoak segituz Europako Erreferentziazko Hizkuntza Marko Bateratuaren (EEMB) B2 maila erdiestea, erran nahi baitu ikaslea hiztun autonomoa dela.

Ikasleek 130 oren formakuntza izaten dituzte orotara urtean : 32 astez gaueko kurtsoak ukanez eta udan ikastaro bat eginez.

Gaueko klaseen segitzeko, ikasturteak 250 € balio du. Estudiante eta langabezia direnentzat ordea, 200 € kostatzen du ikasturteak.

Udako ikastaroaren prezioa, 260 €koa da, eta estudiante eta langabezia direnentzat 225 €.

Beka sistemaren azalpena :

Herri Elkargoak proposatzen du urtez urte bilakaera izanen duen beka sistema ebolutibo bat martxan ezartzea, ikaslearen engeiamendua, motibapena eta jarraikortasuna sarituko dituena.

	Niveau 1. maila		Niveau 2. maila		Niveau 3. maila		Niveau 4. maila		Niveau 5. maila	
	200 €	250 €	200 €	250 €	200 €	250 €	200 €	250 €	200 €	250 €
	50%		70%		80%		90%		100%	
Part collect.	100 €	125 €	140 €	75 €	160 €	200 €	180 €	225 €	200 €	250 €
Part élève	100 €	125 €	60 €	175 €	40 €	50 €	20 €	25 €	0 €	0 €

Gisa berean, Herri Elkargoak beka bat emanen du udako ikastaroentzat.

Description de la formation linguistique proposée par Aek :

A ce jour, seul Aek propose des cours du soir pour les adultes en Soule. La formation proposée par Aek vise à atteindre en cinq ans de cours du soir le niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence (CECR), celui de locuteur indépendant.

Au total les élèves assistent à 130 heures de formation linguistique par an répartis sur 32 semaines de cours du soir et un stage intensif d'été.

L'année scolaire des cours du soir est facturée à 250 €, ou 200 € pour étudiants, chômeurs,...

Le stage intensif est, quant à lui, facturé à 260 €, 225 € pour étudiants, chômeurs,...

Description du système de bourse :

La Communauté de Communes propose d'accorder une bourse dont le montant augmente d'année en année pour récompenser le suivi du processus d'apprentissage de la langue.

De la même manière, la Communauté de Communes propose d'accorder une bourse pour les stages intensifs d'été.

	Niveau 1. maila		Niveau 2. maila		Niveau 3. maila		Niveau 4. maila		Niveau 5. maila	
	225 €	260 €	225 €	260 €	225 €	260 €	225 €	260 €	225 €	260 €
	50%		70%		80%		90%		100%	
Part collect.	112,50 €	130 €	157,50 €	182 €	180 €	208 €	202,50 €	234 €	225 €	260 €
Part élève	112,50 €	130 €	67,50 €	78 €	45 €	52 €	22,50 €	26 €	0 €	0 €

Bekak ikasleari emanak izanen zaizkio baldin eta kurtsoetarako jarraikitasuna %80koa baldin bada formakuntza ibilbide osoan.

Ces bourses sont accordées à l'apprenant sous réserve d'un taux d'assiduité de 80% tout au long du cursus de formation.

Buxeta :

Hipotesia hartuz 46 pertsona izanen direla gaueko kurtsoetan inskribatuak eta 17 udako ikastaroetara jitekoak, orduan beken kostua Herri Elkargoarentzat 10 8212 €koa izanen da.

Budget :

Sur une hypothèse de 46 personnes engagées dans les cours du soir et 17 personnes inscrites dans les stages intensifs d'été, le coût des bourses s'élève pour la collectivité à 10 812 €.

Erabakia :

Aitzineko elementuak ikusirik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du esperimentazio gisa Xiberoa Herri elkargoari dirulaguntza baten ematea, esleituko diren beken %50a beregain hartuz, 5 500 €ko dirulaguntza gehienez emanez. Horretarako haatik, lehenago aipatu baldintzak errespetatuak izan beharko dira (jarraitutasuna, ikasketaren progresioa).

Formakuntza urte honetatik landa, EEPk esperimentazio dispositibo honen bilduma egingen du Xiberoa Herri Elkargoarekin.

Beharrezko kredituak 65. kapituluko 65722 azpisailetik hartuko dira.

Aho batez onartua.

Délibération :

Au vu de ces éléments, le Conseil d'Administration décide d'octroyer à la Communauté de Communes de Soule-Xiberoa, à titre expérimental, une aide financière à hauteur de 50% du montant des bourses attribuées dans la limite de 5 500 € de subvention dans les conditions indiquées (assiduité, progression dans l'apprentissage).

A l'issue de cette année de formation, l'OPLB procédera à l'évaluation de ce dispositif expérimental en partenariat avec la Communauté de Communes de Soule-Xiberoa.

Les crédits nécessaires seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65722.

Adopté à l'unanimité.

2. EUSKARAREN ERABILPENAREN AZKARTZEARI ETA HEDATZEARI DAGOZKION ARLOAK

2.1. Estrategia baten onartzea ETB1 eta ETB3 telebisten hedapena molde numerikoan segurtatzeko

Testuingurua :

2011ko martxoan telebistako kateen hedaketa analogikoa geldituko da.

Gaur egun, ETB1 katearen hedapena hedapen hertziar analogiko 40 guneko sare batek egiten du

2. DOMAINES DEVELOPPEMENT DE L'USAGE DE LA LANGUE

2.1. Adoption d'une stratégie pour assurer la diffusion d'ETB 1 et d'ETB3 en mode numérique

Contexte :

En mars 2011 la diffusion analogique des chaînes de télévision sera éteinte.

Aujourd'hui, la diffusion d'ETB1 est assurée par un réseau de 40 sites de diffusion hertzienne analogique alimentée depuis l'émetteur du Jaizkibel Gipuzkoa.

Ce réseau a été mis en place progressivement depuis les années 80 par les collectivités locales et le groupe EITB. La maintenance de ce réseau est assurée par TDF et financée de la manière suivante :

- EITB : 175 000 €
- OPLB : 40 000 €
- CABAB : 20 000 €

ETB1 ne pourra plus émettre en mode analogique à partir de mars prochain. Aussi, il est nécessaire dès à présent de préparer le passage du mode de diffusion analogique vers le mode numérique.

Pour ce qui est des chaînes françaises, une diffusion hertzienne numérique sera mise en place à partir d'un réseau de neuf sites TNT autorisés par le CSA qui permettront la réception par l'antenne d'un peu plus de 90% des foyers du Pays Basque de France. Une diffusion complémentaire via le satellite sera proposée pour les 10% de foyers situés en zone blanche TNT.

Reproduire en numérique le réseau actuel de diffusion analogique hertzienne d'ETB1 est une solution à éviter pour trois motifs :

- pour le téléspectateur : la réception d'ETB1 via le réseau actuel de réémetteur signifierait un mode de réception différent pour ETB et pour les chaînes françaises : par exemple une antenne orientée vers La Rhune pour capter les chaînes françaises et une autre orientée vers un site spécifique ETB pour capter ETB.
- pour le groupe EITB et ses partenaires institutionnels du Pays Basque de France : cette solution signifierait la nécessité de financer l'équipement et la maintenance de sites de diffusion qui seront désertés par les autres services de télévision avec le risque de voir, à moyen terme, ces sites abandonnés.
- pour les installateurs d'équipement collectif et individuel de réception (antennistes) : cela signifierait des difficultés pour capter aisément et/ou correctement ETB dans les cas où la réception de ce dernier ne se fait pas depuis le même site de diffusion que les chaînes françaises.

Description du projet :

Compte tenu de ces éléments, il est nécessaire de viser un schéma de diffusion numérique d'ETB1 et d'ETB3 calqué au plus près sur celui des chaînes gratuites françaises à savoir :

- une diffusion hertzienne à partir de l'ensemble des sites TNT autorisés par le CSA (pour couvrir 90% des foyers) ;
- une diffusion complémentaire par le satellite pour toutes les zones non couvertes par le réseau précédent (10% des foyers).

Les avantages de ce scénario sont :

- pour le téléspectateur : recevoir les chaînes d'EiTB naturellement en bénéficiant du même mode de réception que pour les chaînes françaises ;
- pour le groupe d'EiTB et ses partenaires du Pays Basque de France : éviter d'avoir à financer l'équipement et la maintenance de sites de diffusion dédiés spécifiquement à la réception d'ETB avec le risque de voir ces sites abandonnés à moyen terme car désertés par les autres services de télévision ;
- pour les installateurs d'équipement collectif et individuel de réception (antennistes) : éviter les problèmes de réception liés à la présence sur un même territoire de sites de diffusion différents pour ETB et pour les chaînes françaises.

Les enveloppes budgétaires nécessaires à ce scénario sont :

- pour la diffusion hertzienne à partir des huit sites TNT autorisés : 190 000 € ;
- pour la diffusion par le satellite des deux chaînes ETB1 et ETB3 : 263 000 €.

En conclusion, la diffusion selon le scénario privilégié nécessiterait une enveloppe budgétaire annuelle estimée à 453 000 € soit un coût supplémentaire de 218 000 € par rapport au coût annuel actuel (sans investissement pour l'acquisition d'équipement et de matériel comme c'est le cas aujourd'hui).

Ce scénario permet un saut qualitatif sans précédent :

- en offrant un schéma de diffusion similaire à celui des chaînes françaises, voie hertzienne pour 90% des foyers et voie satellitaire en complément ;
- en permettant la diffusion de deux chaînes ETB1 et ETB3 au lieu de d'ETB1 seulement aujourd'hui ;
- en garantissant une couverture intégrale du territoire.

2.2. Euskararen aldeko kanpaina Ipar Euskal Herrian, EITB taldearen hedabideen bidez

Testuingurua :

ETB, gaur egun, Ipar Euskal herrian egun guziz zabaldua den teslebista bakarra da : 6 minutako infomazio aldizkari bat Ipar Euskal Herriko aktualitateari buruz, hemengo kazetariak ekoiztua eta azken denbora hauetan, astean behin agertzen den 30 minutako aldizkari bat.

2006an IPSOSek eginiko inkestak entzuleria kopuru handia erakusten du:

- Ipar Euskal Herriko aditzaileen %11ak ETB begiratzen du erregulari (egunero) ;
- Ipar Euskal Herriko aditzaileen %19ak ETB begiratzen dute noizean behin.

Orokorki handia den entzuleria kopuru hori, oraino gorago da euskara mintzatzen den lurraldeetan, adibidez Baxe-Nafarroan, entzuleriaren %26ak erregulari begiratzen du ETB.

Egungo egunean, Ipar Euskal Herria aipatzen duten beste emankizunak frantses egiten dira, TVPIk egiten duen 2 oreneko astekariak kanpo.

Testuiguru hortan, ETBk kalitatezko eta euskarazko zerbitzu bat proposatuz eskasia bat betetzen du. Ondorioz ETB lurraldean integratua den euskarazko adierazpen telebista bat da, baita ere hizkuntz politikaren tresna bat.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, Le Conseil d'Administration décide :

- d'adopter pour la diffusion d'ETB1 et ETB 2 une stratégie qui vise à offrir un schéma de diffusion similaire à celui des chaînes françaises;
- et d'autoriser le Président à engager toutes les démarches techniques et juridiques nécessaires pour aboutir à la solution souhaitée (cf. page 19 **annexe 4**).

Adopté à la majorité.

Les représentants de l'Etat posent des réserves dans l'attente de plus d'informaion de la part du Ministère de la Culture et de la Communication concernant la faisabilité administrative de cette opération.

2.2. Campagne de promotion de l'euskara en Pays Basque de France sur les médias du groupe EITB

Contexte :

ETB constitue à ce jour la seule télévision diffusée de manière permanente en Pays Basque de France : un bulletin d'information journalier de 6 minutes sur l'actualité de Pays Basque de France produit par des journalistes exerçant de ce côté de la frontière, et depuis peu, un magazine hebdomadaire de 30 minutes le dimanche.

L'enquête IPSOS réalisée en 2006 révèle une audience importante :

- 11% des téléspectateurs du Pays Basque de France regardent régulièrement ETB (tous les jours) ;
- 19% des téléspectateurs du Pays Basque de France regardent occasionnellement ETB.

Les taux d'audience d'ETB, globalement importants, sont très élevés dans les territoires bascophones, comme par exemple 26% d'audience régulière en Basse-Navarre.

Dans un contexte où le reste de l'offre télévisuelle traitant du Pays Basque de France est exclusivement en langue française – hors le démarrage d'une émission hebdomadaire de 2h sur TVPI-, ETB comble un vide et propose de fait un service de télévision de qualité en langue basque en Pays Basque de France. ETB constitue donc une télévision d'expression basque intégrée dans le territoire et devient ainsi un outil de la politique linguistique mise en œuvre.

Proiektuaren aurkezpena :

Eusko Jaurlaritzako hizkuntza politika saileko ministro ordearekin lankidetzan, Euskararen Erakunde Publikoak proposatzen du EITB hedabideetan (irratia + telebista), Ipar Euskal Herriko entzuleriari zuzendu promozio kanpaina baten egitea. Bideo-klip, gingle eta publizitate eremuak sortuko dira euskararen erabilpena sustatzeko bizi sozialean, **euskarari komunikazio hizkuntza baten irudia emateko gisan**, hau baita Ipar Euskal herriko erakunde publikoek eraman hizkuntza politikaren lehia.

Buxeta :

Gastuak		Sartzeak	
Promozio kanpaina	45 000€	Eusko Jaurlaritza	35 000€
		EEP	10 000€
Orotarat	45 000€	Orotarat	45 000€

Partaidetza hitzarmen bat proposatua da **5. eranskinean** kanpainia horren obratzeko.

Erabakia :

Elementuak horiek kontutan hartuz, Administrazio Kontseiluak erabakizten du :

- txosten honi loturik den hitzarmena onartzea ;
- hitzarmen horren izenpetzeko baimena ematea lehendakariari ;
- 10 000 €ko kreditua ematea ekintza honen burutzeko.

Ekintza honen burutzeko beharrezkoak diren diru kredituak 65 kapituluan hartuak izanen dira, 65 721 azpi sailean.

Aho batez onartua.

Description du projet :

En partenariat avec le sous-ministre de la Politique linguistique du gouvernement basque, l'Office se propose de mettre en œuvre au sein des médias d'EITB (radio+télévision) une campagne de promotion de l'Euskara à destination des téléspectateurs et auditeurs du Pays Basque de France. Il s'agit de réaliser et diffuser des vidéo-clips, des gingles et encarts publicitaires qui promeuvent l'usage de la langue basque dans la vie sociale de manière à donner à **l'euskara une image de langue de communication** telle que l'ambitionne la politique linguistique conduite par les pouvoirs publics en Pays Basque de France.

Budget :

Charges			Produits	
Campagne de promotion audio-visuelle	45 000€		Gouvernement Basque	35 000€
			OPLB	10 000€
Total charges	45 000€		Total produits	45 000€

Un projet de convention de partenariat relatif à cette campagne de promotion est jointe en **annexe 5**.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, Le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver le projet de convention ci-joint ;
- d'autoriser le Président à signer ladite convention ;
- d'affecter un crédit de 10 000€ pour la mise en œuvre de cette action.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65 721.

Adopté à l'unanimité.

2.3. EEP eta EJren arteko lankidetzaren fondoa euskarazko argitalpena Ipar Euskal Herriko irakurketa publikoko sarean hedatzeko

Testuingurua :

Orain arte, Euskal Jaurlaritzako Kultura Ministeritzak irakurketa publikoko sarean euskarazko fondo baten osatzeko politika

2.3. Fonds de coopération OPLB/EJ relatif à la diffusion de l'édition en langue basque dans le réseau de lecture publique du Pays Basque de France

Contexte :

Dans le cadre de sa politique de soutien du réseau de lecture publique pour la constitution des fonds en langue basque, le Ministère de la Culture du Gouvernement Autonome d'Euskadi, achetait jusqu'à présent annuellement 300 ouvrages par titre en langue basque parus sur la Communauté Autonome d'Euskadi, à hauteur de 50 % du prix public, et les distribuait à titre gracieux dans le réseau de lecture publique.

Dans ce cadre, il octroyait chaque année une dotation de livres, pour une valeur d'environ 170 000 € au Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque. Le Centre Pédagogique Ikas était ensuite chargé de diffuser les ouvrages. Au total, chaque année, environ 150 opérateurs bénéficiaient du don d'ouvrages. En 2008 on comptait parmi les bénéficiaires 109 écoles, 18 bibliothèques/médiathèques, 11 établissements d'accueil collectif des jeunes enfants, 6 établissements de cours de basque pour adultes, et une dizaine d'opérateurs associatifs.

En 2010, le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque change de politique en matière de lecture publique et transfère la question de la constitution des fonds en langue basque au Sous-Ministère de la Politique Linguistique. Le dispositif de dotation de livres disparaît mais le Sous-Ministère garde la volonté d'encourager la diffusion de la production éditoriale en langue basque parue en Euskadi sur le territoire du Pays Basque Français.

Description du projet :

Dans l'objectif de favoriser la diffusion en Pays Basque de France de la production éditoriale en langue basque parue en Euskadi et soutenir le réseau de lecture publique, le Sous-ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque propose à l'Office Public de la Langue Basque de créer un fonds coopération particulier -Lecture Publique- d'un total de 80 000 €. Le Gouvernement basque y contribue à hauteur de 60 000 € tandis que la contribution de l'Office est de 20 000 €.

La gestion de ce fonds est confiée à l'Office Public de la Langue Basque. Le Sous-Ministère de la Politique Linguistique est associé aux différentes étapes : la communication, les décisions, l'évaluation...

Ce fond est activé via un appel à projets adressé aux équipements de lecture publique, aux écoles, et à tout autre opérateur oeuvrant dans le monde du livre. Les conditions d'éligibilité et les procédures d'attribution sont précisées dans un règlement d'intervention défini en concertation avec le Sous-Ministère à la Politique linguistique

2.4. Partaidetza hitzarmenak tokian toki euskararen aldeko politika azkartzeko

Testuingurua :

2007az geroztik, EEPk elkargoei lankidetzaren hitzarmenak proposatzen dizkie tokian tokiko euskararen aldeko politika baten sustatzeko eta obratzeko. EEPk esperantza du epe arrazoizko batean iparraldeko lurralde guziaz estaliko duten holako lankidetzaren hitzarmenak izenpetzen ahalko dituela, hots :

- lurraldeko Herri Elkargo (edo Elkargoen arteko elkargo) guzietan ;
- 10 000z goiti biztanle duten hirietan.

Biarritzeko hiriak eta Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoak 2007an izenpetu zituzten hitzarmenen berrizatzeko eskaera egin dute.

Dans le processus de définition du règlement d'intervention,, l'OPLB travaillera avec la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP) et le Centre Pédagogique Ikas.

Cette opération en partenariat avec le gouvernement Basque se fait dans le cadre d'une expérimentation, qui après évaluation, pourra être intégrée à la convention cadre de partenariat en matière de politique linguistique, qui doit être renouvelée en 2011.

De la même manière les résultats de cette évaluation pourront être reliés avec les résultats de l'état des lieux de la prise en compte de l'édition en langue basque dans le réseau de lecture publique, que la BDP lancera fin 2010. Ainsi le dispositif final pourra être envisagé en complémentarité avec les politiques de la BDP.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver le projet de convention ci-joint (**annexe 6**) ;
- d'autoriser le Président à signer ladite convention ;
- d'affecter un crédit de 20 000 € pour la création de ce fonds coopération.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65 721.

Adopté à l'unanimité.

2.4. Conventions de partenariat relatives au développement de la politique linguistique de proximité

Contexte :

Depuis 2007, l'OPLB propose aux collectivités des conventions de partenariat en vue de promouvoir et mettre en œuvre une politique linguistique de proximité. A terme, l'OPLB vise une couverture territoriale complète en la matière par la signature de conventions de partenariats avec :

- l'ensemble des Communautés de communes (ou groupes de Communautés de communes) du territoire ;
- l'ensemble des villes de plus de 10 000 habitants.

La Ville de Biarritz et la Communauté de Communes Sud Pays basque ont demandé à renouveler les conventions signées en 2007.

Proiektuaren aurkezpena :

Bi hitzarmen proiektuen edukia behere honetan zehaztua da :

A) Biarritzeko hiria eta EEPren arteko hitzarmena

Biarritzeko hiria engaiatzen da euskara teknikariaren postua iraunkor egitera, helburuak ondokoak izanez :

- euskararen erabilera garatzea herriko-etxeak argitaratu komunikazio agirietan ;
- euskara barneratzen duen seinalea segitu eta indartzea ;
- euskara ikas edo hobe dezaten herriko langileen formakuntzaren sustatzea. Euskara jakitzaren gaitasuna balorizatu lanpostu deialdietan ;
- gizarte eragile eta elkarteak lagundu euskararen hedatzean eta euskarazko adierazpen elkartrukean daramaten lanean ;
- euskararen presentzia garatzea haurtzaro eta gazte alorretan ;
- hiriaren kultur bizian euskararen erabilpena eta agerpena sustatzea ;
- EEPk finkatu hizkuntza politikako egitasmoa hiri mailan lagundu eta erretea.

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- Euskararen Erakunde Publikoak bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza teknikariari zabaltzea ;
- euskara teknikarien sarearen koordinazio lana egitea ondoko puntuak segurtatuak izan daitezen :
 - o printzipio harmonizatuak dituen desmarxak baten obratzea ;
 - o tokian tokiko ekintzen eta Ipar Euskal Herri osoan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia ;
 - o esperientzien trukaketa eta denek konpetentzien biltzea ;
 - o tresnen eta metodologiaren harmonizazioa : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluaketak,...
- lanpostuaren gastuen %50a beregain hartzea, 15 000 € urte guziz gehienez emanez.

Présentation du projet :

Le contenu de chacun des deux projets de partenariat est détaillé ci-après :

A) Convention Ville de Biarritz/OPLB

La Ville de Biarritz s'engage à pérenniser l'emploi d'un technicien de la langue basque en vue de :

- développer l'usage du basque dans la communication de la ville ;
- poursuivre et densifier la signalétique intégrant la langue basque ;
- favoriser la formation du personnel communal pour l'apprentissage et le perfectionnement de la langue basque. Valoriser la langue basque pour les recrutements sur des postes spécifiques en lien avec la langue basque ;
- soutenir la vie associative et les acteurs sociaux dans leur volonté d'expression, d'échange et de diffusion de la langue basque ;
- développer la présence de la langue basque dans les secteurs de l'enfance et de la jeunesse ;
- développer l'usage du basque dans la politique culturelle de la ville ;
- relayer et faciliter à l'échelle de la ville la mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique défini par l'OPLB.

L'Office Public s'engage à :

- assurer une information précise auprès du technicien sur les actions engagées par l'Office Public de la Langue Basque ;
- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
 - o la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes ;
 - o la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque ;
 - o la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences ;
 - o l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...
- prendre en charge 50% des frais relatifs au fonctionnement de l'agent recruté, dans la limite de 15 000 € par an.

B) Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoen eta EEPren arteko hitzarmena

Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa engaiatzen da tokiko hizkuntza politika bat egituratzea ondoko hiru urterentzat. Honen betebeharrak ondokoak izanen dira :

- zerbitzuberu batek kudeatuko duen egiazko Hizkuntza Politika zerbitzu bat egituratu, euskara teknikari postu bat atxikiz eta berriz definituz ;
- EEPk finkatu hizkuntza politikako egitasmoa elkargo mailan lagundu eta errextea berezikiago ondoko alorretan :
 - o komunikazioa ;
 - o euskararen ikaskuntza formakuntza saila ;
 - o lehen haurtzaroa eta gazteak sailak;
 - o elkargoaren kultura politika ;
 - o elkargoko herriek euskararen erabilera gara dezaten laguntza saila ;
 - o familia transmisioa.

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- Euskararen Erakunde Publikoak bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza teknikariari zabaltzea ;
- euskara teknikarien sarearen koordinazio lana egitea ondoko puntuak segurtatuak izan daitezen :
 - o printzipio harmonizatuak dituen desmarxa baten obratzea ;
 - o tokian tokiko ekintzen eta Ipar Euskal Herri osoan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia ;
 - o esperientzien trukaketa eta denen kompetentzien biltzea ;
 - o tresnen eta metodologiaren harmonizazioa : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluaketak,...
- zerbitzuaren funtzionamendu gastuei doakienez :
 - o zerbitzuberu lanpostuaren gastuen %80a beregain hartzea lehen urtean, gastuen %50a bigarren urtean eta %30a hirugarren urtean, 60 000 € urte guziz gehienez emanez ;
 - o euskara teknikari lanpostuaren gastuen %50a beregain hartzea, 15 000 € urte guziz gehienez emanez.

B) Convention Communauté de communes Sud Pays Basque / OPLB

La Communauté de communes Sud Pays Basque se propose de structurer sa politique en faveur de la langue basque autour des mesures et des actions suivantes :

- structurer un véritable service de politique linguistique piloté par un chef de service et en maintenant et redéfinissant le poste de technicien de la langue ;
- relayer la politique linguistique et promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque dans les domaines suivants :
 - o la communication ;
 - o la formation pour l'apprentissage et le renforcement de la langue basque ;
 - o les secteurs de l'enfance et de la jeunesse ;
 - o la politique culturelle de la communauté ;
 - o l'accompagnement des collectivités à une plus grande utilisation de la langue basque ;
 - o la transmission familiale.

L'Office Public s'engage à :

- assurer une information précise auprès du technicien sur les actions engagées par l'Office Public de la Langue Basque ;
- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
 - o la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes ;
 - o la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque ;
 - o la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences ;
 - o l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...
- prendre en charge :
 - o le coût de revient du poste de chef de service Politique linguistique, à hauteur de 80% des frais pour la première année, 50% des frais pour la deuxième année et 30% pour la troisième année dans la limite d'un coût de poste de 60 000 € par an ;
 - o le coût de revient du poste de technicien de la langue, à hauteur de 50% des frais dans la limite de 15 000 € de subvention par an ;

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- tokian tokiko hizkuntza politika baten obratzeko lankidetzaz hitzarmenen onartzea. Hauek dira :
 - o Biarritzeko Hiriarekilakoa (7. eranskina) ;
 - o Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoekilakoa (8. eranskina).
- hitzarmen horien izenpetzeko baimena ematea lehendakariari.

Euskara teknikarien postuen finantzamenduan parte hartzeko behar diren kredituak, 65. kapituluko 65721 azpisaileko diruetarik hartuko dira.

Aho batez onartua.

2.5. Lurraldeko Harri Xuri kultur proiektuaren bidez euskararen erabilpena sustatzea

Testuingurua :

SIVOM Artzamendi, bost herri (Kanbo, Luhusoa, Zuraide, Ezpeleta eta Itsasu) biltzen dituen sindikata da. 2009eko ekainaz geroztik, lurraldeko Harri Xuri kultur proiektua plantan jarri du. Bere misio nagusiez gain – artisten jinaraztea eta kulturaren inguruko ekintzen proposatzea –, sindikatak euskararen transmisioa laguntzeko ekintzak plantan jartzen ditu (euskarazko antzerki, zirko tailerrak haurrentzat) bai eta ere bere komunikazio guziaz elebidunez egiten (traktak, webgunea, seinaleketak,...).

Proiektuaren aurkezpena :

Harri Xuri kultur proiektuaren baitan egiten diren euskarazko ekintzak bi motakoak dira : kulturaren hedatzeko aktibitateak (horiek EEPk ez ditzake diruz lagundu) eta gazteak euskararen ikastera laguntzen duten aktibitateak (euskarazko tailerrak eskolentzat,...).

Buxeta :

	Dépenses non éligibles Kontutan har ez daitezken gastuak	Dépenses éligibles Kontutan har daitezken gastuak
Cachets artistes, campagnes Artisten ordainsariak, kanpainak		
<i>Spectacles Ikusgarriak</i>	8 600 €	
<i>Ateliers, enseignements artistiques Tailerrak, irakaskuntza artistikoak</i>		12 000 €
Support technique Euskarri teknikoa	7 000 €	
Administration (secrétariat, accueil) Administrazioa (idazkaritza, harrera)	3 000 €	
Surcôt communication en langue basque Komunikazioa euskaraz egiteko gainkostua		3 000 €
Traducteur occasionnel Itzultzaile beharra zenbaitetan		1 500 €
	18 600 €	16 500 €
TOTAL / OROTARA	35 100 €	

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver les projets de conventions de partenariat relatives à la mise en œuvre d'une politique linguistique de proximité avec :
 - o la Ville de Biarritz (annexe 7) ;
 - o la Communauté de communes de Sud Pays Basque (annexe 8).
- d'autoriser le Président à signer lesdites conventions

Les crédits nécessaires à la participation du financement des techniciens de la langue seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65721.

Adopté à l'unanimité.

2.5. Développement de l'usage de l'euskara dans les activités du projet culturel de territoire Harri-Xuri

Contexte :

Le SIVOM Artzamendi, regroupement de cinq communes (Cambo-Les-Bains, Louhossoa, Souraïde, Espelette et Itxassou) a mis en place depuis juin 2009 le projet culturel de territoire Harri-xuri. En plus de ses missions principales – résidences d'artistes et actions de diffusion culturelle – le syndicat met en œuvre des actions d'accompagnement de la transmission de la langue (ateliers de théâtre, de cirque en euskara avec les enfants) et des actions de communication bilingue (tracts, site internet, signalétique,...).

Description du projet :

Les actions de développement de l'euskara du projet culturel Harri-Xuri regroupent des activités de diffusion culturelle – non éligibles aux aides financières de l'OPLB – et des actions d'accompagnement à l'apprentissage de l'euskara par le jeune public (ateliers en langue basque pour les écoles,...).

Budget :

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du SIVOM Artzamendi laguntzea, Harri Xuri proiektuaren baitan proposatuko dituen **euskararen aldeko ekintzen kostuaren %50a** estaliz, **8 250 €ko dirulaguntza gehienez emanez.**

Kontutan hartuak izanen diren gastuak ondokoak dira : gazteentzat eginikako tailerrei eta saio artistikoei dagozkien gastuak eta SIVOMaren komunikazioan euskararen erabilpenari dagokion gailuak.

Euskara teknikarien postuen finantzamenduan parte hartzeko behar diren kredituak, 65. kapituluko 65721 azpisailako diruetarik hartuko dira.

Aho batez onartua.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, Le Conseil d'Administration décide d'octroyer au SIVOM Artzamendi une aide financière **à hauteur de 50% du coût des actions langue Basque dans la limite de 8 250 €** pour le projet culturel de territoire Harri-Xuri.

Seront éligibles les dépenses relatives aux ateliers et répétitions artistiques réalisées avec le public jeune, ainsi que le surcoût occasionné par l'usage de la langue basque dans les actions de communication du Syndicat.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65 721.

Adopté à l'unanimité

3. HIZKUNTZA POLITIKAREN LAGUNTZA FUNTZIOEI DAGOZKIEN EREMUAK

3.1. Euskaltzaindia eta EEPren arteko hitzarmenaren 2010.urteko gehigarria

Testuingurua :

2008ko urtarrilan izenpetu oinarritzko-hitzarmenean lan ardatz nagusiak finkatuak dira bai eta ere EEPk urtearentzat Euskaltzaindiari ematen dion dirulaguntza (140 000 €/urte). Urteko hitzarmen gehigarrian aldiz, urteko lan programa zehaztua da, Euskaltzaindia eta EEPren jarraipen batzordean finkatua izaten dena.

Proiektuaren aurkezpena :

Jarraipen Batzordeak 2010 urtearentzat sei pundutan banatzen den lan-programa bat proposatzen du :

- E. Goyhenecheren tesia argitaratu baino lehenagoko lan osagarriak (X. Videgain)
- X. Arbelbideren soinu artxiboaren katalogatze lana (egilea : L. Etchezaharreta)
- Aisialdia, Gazteak eta Euskara monografia (E. Bachoc eta B. Coyos)
- Lau lan argitaratuko dira 2010ean :
 - o Adema Zaldubiren obra (H. Duhau)
 - o Iparraldeko etorkinei buruzko ikerketa lana (E. Baxok/B.Coyos)
 - o XVIII. mendeko Testu anonimo baten edizio kritikoa (Manu Padilla)
 - o Zuberoako euskara ikasteko metodoa (Jüje Etxebarne)
- Hizkuntza kalitateari buruzko lanak :
 - o EEPren proiektu deialdiko argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa
 - o Toponimoen grafia egokiari buruz EEPk ukaiten dituen galderei erantzuteko aholku ematea
- Onomastika 2003-2008ko lanaren ondoko gitekoak

Euskaltzaindiak 2010ean eginen dituen lanak hitzarmenaren urteko gehigarrian azalduak dira.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- Euskaltzaindia eta EEPren arteko lankidetzaren hitzarmenaren 2010. urteko gehigarria onartzea (9.eranskina) ;
- lehendakariari baimena ematea gehigarri horren izenpetzeko ;
- Euskaltzaindiari 140 000 €ko funtzionamendurako-dirulaguntza baten esleitzea.

Behar diren kredituak, 65. kapituluko 6571 azpisaileko diruetarik hartuko dira.

Aho batez onartua.

3. DOMAINES SUPPORTS A LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

3.1 Avenant annuel 2010 à la convention de partenariat Euskaltzaindia/OPLB

Contexte :

Une convention-cadre signée en janvier 2008 fixe les axes de travail et l'enveloppe financière de l'aide annuelle (140 000 €/an). Un avenant annuel fixe le programme d'activités de l'année préparé par un comité de suivi Euskaltzaindia/OPLB.

Description du projet :

Le comité de suivi propose pour 2010 un programme d'action autour de six points :

- Travaux complémentaires préalables à l'édition de la thèse d'E. Goyheneche (X. Videgain)
- Réalisation du catalogue des archives sonores de Xipri Arbelbide (L. Etchezaharreta).
- Monographie Les loisirs, les jeunes et la langue basque (E. Bachoc et B. Coyos)
- Edition de quatre ouvrages :
 - o oeuvre d'Adema Zaldubi (H. Duhau)
 - o étude relative aux personnes venues s'installer en Pays Basque de France (E. Baxok/B.Coyos)
 - o édition critique d'un texte anonyme du XVIII^{ème} siècle (Manu Padilla)
 - o méthode d'apprentissage du basque souletin (Jüje Etxebarne)
- travaux relatifs à la qualité de la langue :
 - o analyse de la qualité de la langue dans les projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets de l'OPLB
 - o conseil à l'OPLB pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque
- travaux restant à mener à la suite du projet d'onomastique 2003-2008

Les travaux menés en 2010 par Euskaltzaindia sont détaillés dans l'avenant annuel à la convention cadre.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide :

- d'adopter l'avenant annuel à la convention de partenariat Euskaltzaindia/OPLB (annexe 9) ;
- d'autoriser le Président à signer ladite convention ;
- d'octroyer à Euskaltzaindia, une subvention de fonctionnement de 140 000 €.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 6571.

Adopté à l'unanimité.

II. BERRI EMATE TXOSTENA

Euskarazko harrera bat eskaintzen duten lehen haurtzaroaren harrera kolektiboko egituren labelizatze dispositiboaren ebaluaketari buruzko berri emate txostena

Testuingurua :

2009ko azaroaren 16ean, Baionako Cafak, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak, Akitania hegoaldeko MSAk eta EEPk, lehen haurtzaroaren harrera kolektiboan euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituratzeko hitzarmena izenpetu dute. Hala, lau partaideek labelizatze dispositiboaren obratzean jardun dute. Labelizatze prozedura batek ekartzen dituen hiru eredu linguistikok osatzen duten dispositibo hori, Labelizatze batzorde teknikoak du gidatzen. Batzorde hau osatzen dute lau erakundeetako ordezkariak.

Gaia :

Hitzarmena 2010eko maiatzaren 31an bururatu baitzen, Labelizatze batzordea joan den maiatzaren 10ean bildu da dispositiboaren ebaluaketaren egiteko, hitzarmen beraren 7. artikuluan aurreikusten den bezala (ikus 10. eranskina).

Dispositiboaren kuadroa, edukia eta obratutako lanen bilduma egin ondoan, argi gelditu da zehatz kudeatutako ekintza publiko partekatu baten bideratzeko aukera ematen duela dispositibo horrek, lehen haurtzaroaren harrera kolektiboan euskarazko zerbitzu baten egituraketa maila ezberdinetan eragiteko posibilitatea emanez, eta proiektu ekarle eta gurasoen beharrer erantzun egokia ekarriz.

Ondorioz, Labelizatze batzordeko kideek labelizatze dispositiboaren atxikitze xedea adostu dute.

Bilkura 17:00etan bururatu da.

II. RAPPORT D' INFORMATION

Rapport d'information relatif à l'évaluation du dispositif de labellisation des structures d'accueil collectif de la petite enfance proposant un accueil en langue basque

Contexte :

Le 16 novembre 2009, la Caf de Bayonne, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, la MSA Sud Aquitaine et l'OPLB signaient une convention visant à structurer une offre de services en langue basque dans l'accueil collectif de la petite enfance. Dans ce cadre, les quatre partenaires ont travaillé à la mise en œuvre du dispositif de labellisation proposant trois modèles d'accueil linguistique, s'appuyant sur une procédure de labellisation. Ce dispositif est piloté par le Comité technique des labels, composé des représentants des quatre organismes partenaires.

Objet :

La convention prenant fin le 31 mai 2010, le Comité des labels s'est réuni le 10 mai dernier afin de procéder à l'évaluation du dispositif, comme prévu à l'article 7 de cette même convention (cf. annexe 10).

A l'issu d'une démarche d'état des lieux, rappelant le cadre et les contenus du dispositif, et dressant la liste des travaux effectués, il est apparu, que ce dispositif permettait d'activer une action publique partagée et maîtrisée, intervenant à tous les niveaux de structuration d'une offre d'accueil des jeunes enfants en langue basque, et répondant de ce fait aux besoins et attentes tant des porteurs de projet que des parents.

En ce sens les membres du Comité des labels ont acté le souhait de pérenniser le dispositif de labellisation.

La séance est levée à 17:00.

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legaltate kontrola</i>